

国家质量监督检验检疫总局文件

国质检动[2004]530号

关于印发中国水果输智检疫议定书的通知

各直属检验检疫局：

2004年11月17日，总局与智利农业部正式签署了《中国苹果输智植物检验检疫要求的议定书》、《中国梨输智植物检验检疫要求的议定书》、《中国新疆香梨输智植物检验检疫要求的议定书》、《中国荔枝输智植物检验检疫要求的议定书》、《中国龙眼输智植物检验检疫要求的议定书》。现将上述议定书中英文本印发你们，请遵照执行。如在上述水果出口检验检疫及监管过程中发现问题，请及时上报总局动植司。



二〇〇四年十二月三日

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
和智利共和国农业部
关于中国苹果输智植物检疫要求的议定书

为保证中国苹果出口到智利,中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(以下简称 AQSIQ)和以智利农牧局(以下简称 SAG)为代表的智利共和国农业部就中国苹果输智植物检疫要求进行了协商,达成如下一致意见:

第一条 中国输往智利的苹果产自中国山东、陕西、山西、河南、河北、辽宁、甘肃省、宁夏自治区和北京市,经 AQSIQ 注册的果园、加工厂,并经 AQSIQ 和 SAG 共同指定。

第二条 经 AQSIQ 登记的产区须采取预防性控制措施,维持果园的植物卫生条件,有效控制智方关心的检疫性有害生物发生(附件 1)。

第三条 输往智利的苹果在生长期采用套袋种植技术(大约开花后 30 天套袋),收获前去袋后,如必要应采取化学防治等防虫措施。

AQSIQ 对苹果的生产、加工、运输和贮藏过程进行监管,以保证输往智利的苹果不带有智方关注的检疫性有害生物以及枝、叶和土壤。

完成加工的输往智利的苹果应在贮藏室中单独储藏,避免感染。

第四条 每个包装箱上应具有苹果来源的信息和标识，用英文标明果园（生产者）、产地和包装厂（附件2）。

第五条 输往智利的苹果出口时，AQSIQ 必须严格检验检疫并出具植物检疫证书。

如果在出口货物中发现智方关注的检疫性有害生物，该批货物不得出口。在实施本议定书的前2年，AQSIQ 按2%抽样比例进行查验；2年后，如果未发现检疫问题，可将抽样比例降低到1%。

第六条 输往智利的苹果到达入境口岸时，SAG 将查验有关单证和标签，并对其实施相应检验检疫。

如发现来自未经注册的果园和包装厂的苹果，则不准进境。

如果发现桔小实蝇则该批货物作退货或销毁处理，SAG 应立即通报 AQSIQ，并暂停从相关产区进口该季节的苹果，直至 SAG 认为中方已采取有效措施为止。

如果发现桃小食心虫，则该批货物作退货或销毁处理，SAG 应立即通报 AQSIQ，并暂停从相关产地进口该季节的苹果，直至 SAG 认为中方已采取有效措施为止。

如果发现桃蛀野螟、李小食心虫或苹小食心虫，则该批货物作退货或相应的检疫处理，SAG 应立即通报 AQSIQ，并暂停从相关果园进口该季节的苹果。

如果发现其它检疫性有害生物，将根据 1980 年颁布的智利农业保护法（第 3557 号）关于植物保护及处理的条款对该批货物作相应检疫处理。

第七条 本项目开始之前，SAG 将派检疫官员与 AQSIQ 一起赴产地评估产区、包装厂。所需的国际和当地交通、食宿费用由中方承担。

本议定书自签字之日起生效，有效期二年；如果在期满两个月前，双方均未提出修改或终止要求，则其有效期自动顺延一年。

本议定书于 2004 年 11 月 17 日在智利圣地亚哥签署，以中文、西班牙文和英文写成，一式两份，双方各执一份，三种文本同等有效。

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表

智利共和国
农 业 部
代 表

附件 1:

智方关注的检疫性有害生物

桔小实蝇	<i>Bactrocera dorsalis</i>
桃蛀野螟	<i>Conogethes punctiferalis</i>
桃小食心虫	<i>Carposina niponensis</i>
李小食心虫	<i>Cydia funebrana</i>
苹小食心虫	<i>Cydia inopinata</i>

附件 2:

包装标签样式

输智中国苹果
果园（生产者）代码/名称
产地
包装厂代码/名称
中华人民共和国

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE
APPLES EXPORT FROM CHINA TO CHILE BETWEEN
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF
THE REPUBLIC OF CHILE**

To insure the apples export to Chile, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (called henceforth "AQSIQ"), and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by the Servicio Agrícola y Ganadero (called henceforth "SAG"), through consultations about phytosanitary requirements for the apples export from China to Chile, have agreed on the following:

Article I

The apples to be exported to Chile shall be come from orchards and packing facilities in Shandong, Shaanxi, Shanxi, Henan, Hebei, Liaoning, Gansu, Ningxia and Beijing, recorded by AQSIQ, and jointly approved by AQSIQ and SAG.

Article II

In the production areas recorded by AQSIQ, it will be taken precautionary control measures to maintain phytosanitary condition of orchards and control effectively quarantine pests concerned by Chile (ANNEX 1).

Article III

The bagging technique shall be applied during the exporting apples developing period (approximately 30 days after the flowering). If necessary, the agro-chemical control measures should be applied after removing bags in the harvesting season.

AQSIQ shall supervise the producing, processing, movement and storage of apples and insure that the apples are free from quarantine pests concerned by Chile, branches, leaves and soil.

The apples processed for the export to Chile, shall be stored separately in the chamber, avoiding infestation.

Article IV

Every packing shall have the information and identifications about origin of the apples, indicating: orchard (producer), production place and packing firms. This labeling shall have the information established in the ANNEX 2 in English.

Article V

Once exported the apples to Chile, AQSIQ shall do a severe inspection and will issue phytosanitary certificates.

If quarantine pests concern to Chilean side are detected in an export lot, this will be rejected. In the first two years, after the present Protocol application, AQSIQ will do a sampling of 2% of inspections. If there are no phytosanitary problems, after two years, this percentage will be reduced to 1%.

Article VI

Once the apples arrive at the entry port, SAG will verify the documents and label, and will do the corresponding phytosanitary inspection.

If apples from the unrecorded orchards and packinghouses are detected, its entry will be forbidden.

If *Bactrocera dorsalis* is detected, the involved lot will be re-exported or destroyed. SAG will immediately notify to AQSIQ and suspend the apples import from involved region in this season until SAG considers the Chinese side having taken the pertinent measures.

If *Carposina niponensis* is detected, the involved lot will be re-exported or destroyed. SAG will immediately notify to AQSIQ and suspend the apples import from related area in this season until SAG considers the Chinese side having taken the pertinent measures.

If *Conogethes punctiferalis*, *Cydia funebrana*, or *Cydia inopinata* is detected, the involved lot will be re-exported or subjected to quarantine treatment. SAG will immediately notify to AQSIQ and it will suspend the apples import from the corresponding orchards in present season.

If other quarantine pests are detected, the lot will be subjected to the consideration

of quarantine treatment under the “Decree Law No 3557 of 1980, establishing the disposals about Plant Protection”.

Article VII

Before beginning the export program, SAG jointly with AQSIQ will send inspectors to China to carry out an assessment on site, over the production areas and packing firms. The Chinese side will be in charge of the costs, such as international and local transportation, food and lodging.

The present Protocol will enter into force as for the date of its signature, it will have validity of two years and which will be automatically and successively extended for a period of one year, if neither side gives notice to amend or terminate this agreement at least two months prior to the expiry date.

Subscribed in Santiago de Chile on November 17, 2004, in Chinese, Spanish and English languages, in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic.

On behalf of
the General Administration
of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine of
the People’s Republic of China

On behalf of
the Ministry of Agriculture
of the Republic of
Chile

ANNEX 1

The Quarantine Pests Concerned by Chile

Bactrocera dorsalis

Conogethes punctiferalis

Carposina niponensis

Cydia funebrana

Cydia inopinata

ANNEX 2

Packing Label

CHINESE APPLES EXPORT TO CHILE ORCHARD (PRODUCER) CODE/ NAME PRODUCTION PLACE PACKING FIRM CODE/NAME P. R. OF CHINA

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
和智利共和国农业部
关于中国梨输智植物检疫要求的议定书

为保证中国梨出口到智利,中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(以下简称 AQSIQ)与以智利农牧局(以下简称 SAG)为代表的智利共和国农业部就中国梨输智植物检疫要求进行了协商,达成如下一致意见:

第一条 输往智利的梨必须产自 AQSIQ 注册的果园、加工厂,并经 AQSIQ 和 SAG 共同指定。

第二条 经 AQSIQ 登记的产区须采取预防性控制措施,维持果园的植物卫生条件,有效控制智方关心的检疫性有害生物发生(附件 1)。

第三条 输往智利的梨需在生长期套袋(开花后大约 30 天),使受病虫害侵染的风险降到最低。

AQSIQ 对梨的生产、加工、运输和贮藏过程进行监管,并保证输往智利的梨不得带有智方关注的检疫性有害生物以及枝、叶和土壤。生长期的套袋在收获和进入厂房前的运输过程中应继续保留。

完成加工的输往智利的梨应在贮藏室中单独储藏,避免感染。

第四条 每个包装箱上应具有梨来源的信息和标识,用英文标明果园(生产者)、产地和包装厂(标签见附件 2)。

第五条 输往智利的梨出口时, AQSIQ 必须严格检验检疫并出

具植物检疫证书。

如果在出口货物中发现检疫性有害生物，该批货物不得出口。在实施本议定书的前 2 年，AQSIQ 按 2% 抽样比例进行查验；2 年后，如果未发现检疫问题，可将抽样比例降低到 1%。

第六条 输往智利的梨到达入境口岸时，SAG 将查验有关单证和标签，并对其实施相应检验检疫。

如发现来自未经注册的果园和包装厂的梨，则不准进境。

如果发现附件 1 所列的桔小实蝇则该批货物作退货或销毁处理，SAG 应立即通报 AQSIQ，并暂停从相关产区进口梨，直至 SAG 认为中方已采取有效措施为止。

如果发现附件 1 所列的桃小食心虫，则该批货物作退货或销毁处理，SAG 应立即通报 AQSIQ，并暂停生物学相关产地进口该进口季节的梨，直至 SAG 认为中方已采取有效措施为止。

如果发现附件 1 所列的桃蛀野螟或优斑螟，则该批货物作退货或相应的检疫处理，SAG 应立即通报 AQSIQ，并暂停从相关果园进口该进口季节的梨。

如果发现其它检疫性有害生物，将根据 1980 年颁布的智利农业保护法（第 3557 号）关于植物保护及处理的条款对该批货物作相应检疫处理。

第七条 本项目开始之前，SAG 将派检疫官员与 AQSIQ 一起赴产地实地评估产区、包装厂。所需的国际和当地交通、食宿费用将由中方承担。

本协议定书自签字之日起生效，有效期二年；如果在期满两个月前，双方均未提出修改或终止要求，则其有效期自动顺延一年。

本协议定书于2004年11月17日在智利圣地亚哥签署，以中文、西班牙文和英文写成，一式两份，双方各执一份，三种文本同等有效。

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表

智利共和国
农业部
代 表

附件 1:

智方关注的检疫性有害生物

桔小实蝇	<i>Bactrocera dorsalis</i>
桃蛀野螟	<i>Conogethes punctiferalis</i>
桃小实心病	<i>Carposina niponensis</i>
优斑螟	<i>Euzophera pyriella</i>

附件 2:

包装标签样式

输智中国梨
果园（生产者）代码/名称
产地
包装厂代码/名称
中华人民共和国

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE
PEARS EXPORT FROM CHINA TO CHILE
BETWEEN THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF
THE REPUBLIC OF CHILE**

To insure the pears export to Chile, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (called henceforth "AQSIQ"), and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by the Servicio Agrícola y Ganadero (called henceforth "SAG"), through consultations about phytosanitary requirements for the pears export from China to Chile, have agreed on the following:

Article I

The pears being exported to Chile shall come from orchards and packing facilities recorded by AQSIQ, and jointly approved by the AQSIQ and SAG.

Article II

In the production areas recorded by AQSIQ, it will be taken precautionary control measures to maintain phytosanitary condition of orchard and control effectively quarantine pests concerned by Chile (ANNEX 1).

Article III

The export pears to Chile shall be bagged during its developing period (approximately 30 days after the flowering) to reduce risk infested of pest to minimum.

AQSIQ shall supervise the producing, processing, movement and storage of pears and insure that the pears are free from quarantine pests concerned by Chile, branches, leaves and soil. The fruit shall be harvested and transported to the packing facilities with the bag, which has covered it during the growing season.

The pears processed for the export to Chile, shall be stored separately in the

chamber, avoiding infestation.

Article IV

Every packing shall have the information and identifications about origin of the pears, indicating: orchard (producer), production place and packing firms. This labeling shall have the information established in the ANNEX 2 in English.

Article V

Once exported to Chile the pears, AQSIQ shall do a severe inspection and will issue phytosanitary certificates.

If quarantine pests are detected in an export lot, this will be rejected. In the first two years, after the present Protocol application, AQSIQ will do a sampling of 2% of inspections. If there are no phytosanitary problems, after two years, this percentage will be reduced to 1%.

Article VI

Once the pears arrive at the entry port, SAG will verify the documents and labeling, and will do the corresponding phytosanitary inspection.

If pears from the unrecorded orchards and packinghouses are detected, its entry will be forbidden.

If *Bactrocera dorsalis* is detected, the involved lot will be re-exported or destroyed. SAG will immediately notify to AQSIQ and suspend the pears import from involved region in this season until SAG considers the Chinese party having taken the pertinent measures.

If *Carposina niponensis* is detected, listed in the ANNEX 1, the involved lot will be re-exported or destroyed. SAG will immediately notify to AQSIQ and suspend the pears import from biological related area in this season until SAG considers the Chinese party having taken the pertinent measures.

If *Conogethes punctiferalis* or *Euzophera pyriella* is detected, listed in the ANNEX 1, the involved lot will be re-exported or subjected to quarantine treatment. SAG will immediately notify to AQSIQ and it will suspend the pears import from the corresponding orchards in present season.

If other quarantine pests are detected, the lot will be subjected to the consideration of quarantine treatment under the “Decree Law No 3557 of 1980, establishing the disposals about Plant Protection”.

Article VII

Before beginning the export program, SAG jointly with AQSIQ will send inspectors to China to carry out an assessment on site, over the production areas and packing firms. The Chinese side will be in charge of the costs, such as international and local transportation, food and lodging .

The present Protocol will enter into force as for the date of its signature, it will have a validity of two years and which will be automatically and successively extended for the period of one year, if neither side gives notice to amend or terminate this agreement at least two months prior to the expiry date.

Subscribed in Santiago de Chile on November 17, 2004, in Chinese, Spanish and English languages, in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic.

On behalf of
the General Administration
of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine of
the People’s Republic of China

On behalf of
the Ministry of Agriculture of
the Republic of Chile

ANNEX 1

The Quarantine Pests Concerned by Chile

Bactrocera dorsalis

Conogethes punctiferalis

Carposina niponensis

Euzophera pyriella

ANNEX 2

Packing Label

CHINESE PEARS EXPORT TO CHILE ORCHARD (PRODUCER) CODE/ NAME PRODUCTION PLACE PACKING FIRM CODE/NAME P. R. OF CHINA
--

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
和智利共和国农业部
关于中国新疆香梨输智植物检疫要求的议定书

为保证中国香梨(*Pyrus sp. Nr. communis*)出口到智利, 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(以下简称AQSIQ)与以智利农牧局(以下简称SAG)为代表的智利共和国农业部就中国新疆香梨输智植物检疫要求进行了协商, 达成如下一致意见:

第一条 输往智利的香梨必须产自新疆经AQSIQ注册的果园、加工厂, 并经AQSIQ和SAG共同指定。

第二条 经AQSIQ登记的产区须采取预防性控制措施, 维持果园的植物卫生条件, 有效控制智方关心的检疫性有害生物发生(附件1)。

针对实蝇, 指定果园须按下述要求进行桔小实蝇监测:(1) 小于100公顷的果园设1个诱捕器, 诱剂为Methyl Eugenol; (2) 100公顷以上的果园, 每250公顷设1个诱捕器, 每诱剂/果园至少设2个诱捕器。

第三条 AQSIQ对香梨的生产、加工、运输和贮藏过程进行监管, 并保证输往智利的香梨不得带有智方关注的检疫性有害生物以及枝、叶和土壤。

完成加工的输往智利的香梨应在贮藏室中单独储藏, 避免感

染。

第四条 每个包装箱上应具有香梨来源的信息和标识,用英文标明果园(生产者)、产地和包装厂(附件2)。

第五条 输往智利的香梨出口时,AQSIQ 必须严格检验检疫并出具植物检疫证书。

如果在出口货物中发现检疫性有害生物,该批货物不得出口。在实施本议定书的前2年,AQSIQ 按2%抽样比例进行查验;2年后,如果未发现检疫问题,可将抽样比例降低到1%。

第六条 输往智利的香梨到达入境口岸时,SAG 将查验有关单证和标签,并对其实施相应检验检疫。

如发现来自未经注册的果园和包装厂的香梨,则不准进境。

如果发现附件1所列的桔小实蝇则该批货物作退货或销毁处理,SAG 应立即通报 AQSIQ,并暂停从新疆生物学相关产地进口该季节的香梨,直至 SAG 认为中方已采取有效措施为止。

如果发现附件1所列的桃小食心虫,则该批货物作退货或销毁处理,SAG 应立即通报 AQSIQ,并暂停从新疆生物学相关产地进口该季节的香梨,直至 SAG 认为中方已采取有效措施为止。

如果发现附件1所列的桃蛀野螟或优斑螟,则该批货物作退货或相应的检疫处理,SAG 应立即通报 AQSIQ,并暂停从相关果园进口该季节的香梨。

如果发现其它检疫性有害生物,将根据1980年颁布的智利农业保护法(第3557号)关于植物保护及处理的条款对该批货物作

相应检疫处理。

第七条 本项目开始之前，SAG 将派检疫官员与 AOSIQ 一起赴产地实地评估产区、包装厂。所需的国际和当地交通、食宿费用将由中方承担。

本议定书自签字之日起生效，有效期二年；如果在期满两个月前，双方均未提出修改或终止要求，则其有效期自动顺延一年。

本议定书于 2004 年 11 月 17 日在智利圣地亚哥签署，以中文、西班牙文和英文写成，一式两份，双方各执一份，三种文本同等有效。

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表

智利共和国
农业部
代 表

附件 1:

智方关注的检疫性有害生物

桔小实蝇	<i>Bactrocera dorsalis</i>
桃蛀野螟	<i>Conogethes punctiferalis</i>
桃小实心病	<i>Carposina niponensis</i>
优斑螟	<i>Euzophera pyriella</i>

附件 2:

包装标签样式

输智中国香梨
果园（生产者）代码/名称
产地
包装厂代码/名称
中华人民共和国新疆

PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE
FRAGRANT PEARS EXPORT FROM XINJIANG, CHINA TO CHILE
BETWEEN THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE
REPUBLIC OF CHILE

To insure the fragrant pears (*Pyrus sp. Nr. communis*) export to Chile, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (called henceforth "AQSIQ") and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by the Servicio Agrícola y Ganadero (called henceforth "SAG"), through consultations about phytosanitary requirements for the fragrant pears export from Xinjiang, China to Chile, have agreed on the following:

Article I

The fragrant pears to be exported to Chile shall source from orchards and packing facilities in Xinjiang, recorded by AQSIQ, and jointly approved by the AQSIQ and SAG.

Article II

In the production areas recorded by AQSIQ, it will be taken precautionary control measures to maintain phytosanitary condition of orchard and control effectively quarantine pests concerned by Chile (ANNEX 1).

For fruit flies, the approved orchards shall conduct trapping for the target species, defined as *Bactrocera dorsalis*, as specified next: (1) Orchards up to 100 ha: One trap baited with Methyl Eugenol; (2) Orchards over 100 ha: One trap every 250 has, with a minimum of two traps per attractant / orchard.

Article III

AQSIQ shall supervise the producing, processing, movement and storage of fragrant pears and insure that the fragrant pears are free from quarantine pests concerned by Chile, branches, leaves and soil.

The fragrant pears processed for the export to Chile, shall be stored separately in the chamber, avoiding infestation.

Article IV

Every packing shall have the information and identifications about origin of the fragrant pears, indicating: orchard (producer), place of production and packing firms. This labeling shall have the information established in the ANNEX 2 in English.

Article V

Once exported to Chile the fragrant pears, AQSIQ shall do a severe inspection and will issue phytosanitary certificates.

If quarantine pests are detected in an export lot, this will be rejected. In the first two years, after the present Protocol application, AQSIQ will do a sampling of 2% of inspections. If there are no phytosanitary problems, after two years, this percentage will be reduced to 1%.

Article VI

Once the fragrant pears arrive at the entry port, SAG will verify the documents and labeling, and will do the corresponding phytosanitary inspection.

If fragrant pears from the unrecorded orchards and packinghouses are detected, its entry will be forbidden.

If *Bactrocera dorsalis* is detected, the involved lot will be re-exported or destroyed. SAG will immediately notify to AQSIQ and suspend the fragrant pears import from biological related area of Xinjiang in this season, until SAG considers the Chinese side having taken the pertinent measures.

If *Carposina niponensis* is detected, the involved lot will be re-exported or destroyed. SAG will immediately notify to AQSIQ and suspend the fragrant pears import from biological related area of Xinjiang in this season until SAG considers the Chinese side having taken the pertinent measures.

If *Conogethes punctiferalis* or *Euzophera pyriella* is detected, the involved lot will be re-exported or subjected to quarantine treatment. SAG will immediately notify to AQSIQ and it will suspend the fragrant pears import from the corresponding orchards in present season.

If other quarantine pests are detected, the lot will be subjected to the consideration of quarantine treatment under the "Decree Law No 3557 of 1980, establishing the disposals about Plant Protection".

Article VII

Before beginning the export program, SAG jointly with AQSIQ will send inspectors to China to carry out an assessment on site, over the production areas and packing firms. The Chinese side will be in charge of the costs, such as international and local transportation, food and lodging.

The present Protocol will enter into force as for the date of its signature, it will have validity of two years and which will be automatically and successively extended for the period of one year, if neither side gives notice to amend or terminate this agreement at least two months prior to the expiry date.

Subscribed in Santiago de Chile on November 17, 2004, in Chinese, Spanish and English languages, in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic.

On behalf of
the General Administration
of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China

On behalf of
the Ministry of Agriculture
of the Republic of
Chile

ANNEX 1

The Quarantine Pests Concerned by Chile

Bactrocera dorsalis

Conogethes punctiferalis

Carposina niponensis

Euzophera pyriella

ANNEX 2

Packing Label

CHINESE FRAGRANT PEARS EXPORT TO CHILE
ORCHARD (PRODUCER) CODE/ NAME
PRODUCTION PLACE
PACKING FIRM CODE/NAME
XINJIANG, P. R. OF CHINA

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
和智利共和国农业部
关于中国荔枝输智植物检疫要求的议定书

为保证荔枝出口到智利，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）和以智利农牧局（以下简称 SAG）为代表的智利共和国农业部就中国荔枝输往智利的植物检疫要求进行协商，达成如下一致意见：

第一条 输往智利的荔枝必须来自 AQSIQ 注册的果园、包装厂，并经 AQSIQ 和 SAG 共同指定。

第二条 经 AQSIQ 登记的产区须采取预防性控制措施，维持果园的植物卫生条件，有效控制智方关注的检疫性有害生物发生（附件 1）。

第三条 荔枝生产、加工、运输和贮藏应在 AQSIQ 监管下进行，保证输智荔枝不得带有智方关心的检疫性有害生物、叶片和土壤。完成加工的输智荔枝应在贮藏室中单独储藏，避免感染有害生物。

第四条 每个包装箱上应具有注明荔枝来源信息的标识，用英文标明生产者、产地和包装厂（标签样式见附件 2）。

第五条 输智荔枝出口时，AQSIQ 必须严格检验检疫，并出具植物检疫证书。

如果拟出口货物中发现检疫性有害生物，该批货物不得出口。

在实施本议定书的前 2 年，AQSIQ 按 2% 抽样比例进行查验；2 年后，如果未发现检疫问题，可将抽样比例降低到 1%。

第六条 在荔枝到达入境口岸时，SAG 将查验有关单证和标签，并对其实施相应的检验检疫。

如发现来自未经注册的果园和包装厂的荔枝，则不准进境。

如发现附件 1 所列的黑点褐卷蛾、荔枝蒂蛀虫、圆叶卷叶蛾、拟小黄卷蛾和小灰蝶的活体，该批货物将作退货或检疫处理，SAG 将立即通报 AOSIQ，并暂停相关果园该出口季节的荔枝出口。

如果发现其它检疫性有害生物，将根据 1980 年颁布的智利农业保护法（第 3557 号）关于植物保护及处理的条款对该批货物作相应检疫处理。

第七条 出口项目开始之前，SAG 将派检疫官员与 AOSIQ 一起赴产地实地评估果园、包装厂。所需的国际和当地交通、食宿费用由中方承担。

本议定书自签字之日起生效，有效期二年；如果在期满两个月前，双方均未提出修改或终止要求，则其有效期将自动顺延一年。

本议定书于 2004 年 11 月 17 日在智利圣地亚哥签署，以中文、西班牙文和英文写成，一式两份，双方各执一份，三种文本同等有效。

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表

智利共和国
农 业 部
代 表

附件 1:

智利关注的检疫性有害生物

黑点褐卷蛾	<i>Cryptophlebia ombrodelta</i>
荔枝蒂蛀虫	<i>Conopomorpha sinensis</i>
圆叶卷叶蛾	<i>Eboda cellerigera</i>
拟小黄卷蛾	<i>Adoxophyes cyrtosema</i>
小灰蝶	<i>Deudorix epijarbas</i>

附件 2:

包装标签样式

输智中国荔枝
生产者代码/名称
产地
包装厂代码/名称
中华人民共和国

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS
FOR THE LITCHI EXPORT FROM CHINA TO CHILE
BETWEEN THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF
THE REPUBLIC OF CHILE**

To insure the litchi export to Chile, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (called henceforth "AQSIQ"), and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by the Servicio Agrícola y Ganadero (called henceforth "SAG"), through consultations about phytosanitary requirements for the litchi export from China to Chile, have agreed on the following:

Article I

The litchi being exported to Chile shall come from orchards and packing facilities recorded by AQSIQ, and jointly approved by AQSIQ and SAG.

Article II

In the production areas recorded by AQSIQ, it will be taken precautionary control measures to maintain phytosanitary condition of orchard and control effectively important quarantine pests for Chile. (ANNEX 1)

Article III

AQSIQ shall supervise the producing, processing, movement and storage of litchi and insure that the litchis are free of the quarantine pests concerned by Chile, leaves and soil.

The litchi processed for the export to Chile, shall be stored separately in the chamber, avoiding infestation.

Article IV

Every packing shall have the information and identifications about origin of the litchi, indicating: producer, production place and packing facility. This labeling

shall have the information established in the ANNEX 2 in English.

Article V

Once exported to Chile the litchi, AQSIQ shall do a severe inspection and issue phytosanitary certificates.

If quarantine pests are detected in an export lot, this will be rejected.

In the first two years, after the present Protocol application, AQSIQ will do a sampling of 2% of inspections. After the first two years, if there are no phytosanitary problems this percentage will be reduced to 1%.

Article VI

Once the litchi arrive at the entry port, SAG will verify the documents and the labeling, and will do the corresponding phytosanitary inspection.

If litchi from the unrecorded orchards and packing facilities are detected, its entry will be forbidden.

If *Cryptophlebia ombrodelta*, *Conopomorpha sinensis*, *Eboda cellerigera*, *Adoxophyes cyrtosema* and *Deudorix epijarbas* are detected in living stage, listed in the ANNEX 1, the lot will be re-exported or subjected to quarantine treatment. SAG will immediately notify to AQSIQ and it will suspend the import of the litchi from the corresponding orchards in present season.

If other quarantine pests are detected, the lot will be subjected to the considerations under the "Decree-law No.3557 of 1980 establishing the Disposals about Plant Protection".

Article VII

Before beginning the export program, SAG jointly with AQSIQ will send inspectors to China to carry out an assessment on site, over the production orchards and packing facilities, the Chinese side will be in charge of the costs, such as international and local transportation, food and lodging.

The present Protocol will come into force from the date of its signature and will have validity of two years, which will be extended automatically and successively by the period of one year, if neither side gives notice to amend or terminate this

agreement at least two months prior to the expiry date.

Subscribed in Santiago de Chile on November 17, 2004, in Chinese, Spanish and English languages, in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic.

On behalf of
the General Administration
of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China

On behalf of
the Ministry of Agriculture of
the Republic of Chile

ANNEX 1

The Quarantine Pests Concerned by Chile

Cryptophlebia ombrodelta

Conopomorpha sinensis

Eboda cellerigera

Adoxophyes cyrtosema

Deudorix epijarbas

ANNEX 2

Packing Label

CHINESE LITCHI EXPORT TO CHILE
PRODUCER CODE/NAME
PRODUCTION PLACE
PACKING FACILITIES CODE/NAME
P. R. OF CHINA

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
和智利共和国农业部
关于中国龙眼输智植物检疫要求的议定书

为保证龙眼出口到智利，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ）和以智利农牧局（以下简称 SAG）为代表的智利共和国农业部就中国龙眼输智植物检疫要求进行了协商，达成如下一致意见：

第一条 输往智利的龙眼必须产自 AQSIQ 注册的果园、加工厂，并经 AQSIQ 和 SAG 共同指定。

第二条 经 AQSIQ 登记的产区须采取预防性控制措施，维持果园的植物卫生条件，有效控制智方关注的检疫性有害生物发生（附件 1）。

第三条 龙眼生产、加工、运输和贮藏应在 AQSIQ 监管下进行，保证输智龙眼不得带有智方关注的检疫性有害生物、叶片和土壤。

完成加工的输智龙眼应在贮藏室中单独储藏，避免感染有害生物。

第四条 每个包装箱上应具有龙眼来源信息的标识，用英文标明生产者、产地和包装厂（标签样式见附件 2）。

第五条 输智龙眼出口时，AQSIQ 必须严格检验检疫，并出具植物检疫证书。

如果拟出口货物中发现检疫性有害生物，该批货物不得出口。

在实施本议定书的前 2 年，AQSIQ 按 2% 抽样比例进行查验；2 年后，如果未发现检疫问题，可将抽样比例降低到 1%。

第六条 在龙眼到达入境口岸时，SAG 将查验有关单证和标签，并对其实施相应的检验检疫。

如发现来自未经注册果园和包装厂的龙眼，则不准进境。

如发现附件 1 所列的黑点褐卷蛾、荔枝蒂蛀虫、圆叶卷叶蛾、拟小黄卷蛾和小灰蝶的活体，则该批货物作退货或检疫处理，SAG 将立即通报 AQSIQ，并暂停相关果园该出口季节的龙眼进口。

如果发现其它检疫性有害生物，将根据 1980 年颁布的智利农业保护法（第 3557 号）关于植物保护及处理的条款对该批货物作相应检疫处理。

第七条 出口项目开始前，SAG 将派检疫官员与 AQSIQ 一起赴产地实地评估果园、包装厂。所需的国际和当地交通、食宿费用将由中方承担。

本议定书自签字之日起生效，有效期二年；如果在期满两个月前，双方均未提出修改或终止要求，则其有效期将自动顺延一年。

本议定书于 2004 年 11 月 17 日在智利圣地亚哥签署，以中文、西班牙文和英文写成，一式两份，双方各执一份，三种文本同等有效。

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代 表

智利共和国
农 业 部
代 表

附件 1:

智利关注的检疫性有害生物

黑点褐卷蛾	<i>Cryptophlebia ombrodelta</i>
荔枝蒂蛀虫	<i>Conopomorpha sinensis</i>
圆叶卷叶蛾	<i>Eboda cellerigera</i>
拟小黄卷蛾	<i>Adoxophyes cyrtosema</i>
小灰蝶	<i>Deudorix epijarbas</i>

附件 2:

包装标签样式

输智中国龙眼
生产者代码/名称
产地
包装厂代码/名称
中华人民共和国

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS
FOR THE LONGAN EXPORT FROM CHINA TO CHILE
BETWEEN THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF
THE REPUBLIC OF CHILE**

To insure the longan export to Chile, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (called henceforth "AQSIQ"), and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by the Servicio Agrícola y Ganadero (called henceforth "SAG"), through consultations about phytosanitary requirements for the longan export from China to Chile, have agreed on the following:

Article I

The longan being exported to Chile shall come from orchards and packing facilities recorded by AQSIQ, and jointly approved by AQSIQ and SAG.

Article II

In the production areas recorded by AQSIQ, it will be taken precautionary control measures to maintain phytosanitary condition of orchard and control effectively important quarantine pests for Chile. (ANNEX 1)

Article III

AQSIQ shall supervise the producing, processing, movement and storage of longan and insure that the longan is free of the quarantine pests concerned by Chile, leaves and soil.

The longan processed for the export to Chile, shall be stored separately in the chamber, avoiding infestation.

Article IV

Every packing shall have the information and identifications about origin of the longan, indicating: producer, production place and packing facility. This labeling

shall have the information established in the ANNEX 2 in English.

Article V

Once exported to Chile the longan, AQSIQ shall do a severe inspection and issue phytosanitary certificates.

If quarantine pests are detected in an export lot, this will be rejected.

In the first two years, after the present Protocol application, AQSIQ will do a sampling of 2% of inspections. After the first two years, if there are no phytosanitary problems this percentage will be reduced to 1%.

Article VI

Once the longan arrives at the entry port, SAG will verify the documents, the labeling, and will do the corresponding phytosanitary inspection.

If longan from the unrecorded orchards and packing facilities are detected, its entry will be forbidden.

If *Cryptophlebia ombrodelta*, *Conopomorpha sinensis*, *Eboda cellerigera*, *Adoxophyes cyrtosema* and *Deudorix epijarbas* are detected in living stage, listed in the ANNEX 1, the lot will be re-exported or subjected to quarantine treatment. SAG will immediately notify to AQSIQ and it will suspend the import of the longan from the corresponding orchards in present season.

If other quarantine pests are detected, the lot will be subjected to the considerations under the "Decree-law No.3557 of 1980 establishing the Disposals about Plant Protection".

Article VII

Before beginning the export program, SAG jointly with AQSIQ will send inspectors to China to carry out an assessment on site, over the production orchards and packing facilities, the Chinese side will be in charge of the costs, such as international and local transportation, food and lodging.

The present Protocol will come into force from the date of its signature and will have validity of two years, which will be extended automatically and successively by the period of one year, if neither side gives notice to amend or terminate this

agreement at least two months prior to the expiry date.

Subscribed in Santiago de Chile on November 17, 2004, in Chinese, Spanish and English languages, in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic.

On behalf of
the General Administration
of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China

On behalf of
the Ministry of Agriculture of
the Republic of Chile

ANNEX 1

The Quarantine Pests Concerned by Chile

Cryptophlebia ombrodelta

Conopomorpha sinensis

Eboda cellerigera

Adoxophyes cyrtosema

Deudorix epijarbas

ANNEX 2

Packing Label

CHINESE LONGAN EXPORT TO CHILE PRODUCER CODE/ NAME PRODUCTION PLACE PACKING FACILITIES CODE/NAME P. R. OF CHINA

主题词：水果 议定书 通知

抄送：检验检疫协会动植物工作委员会。

本局：局领导，办公厅、动植司、国际司，检科院、
标法中心，存档(2)。

国家质检总局办公厅

2004年12月6日印发

录入：郭志红

校对：黄亚军
